



Ekaterina Guerbek

Russian language translator and interpreter working from English, Spanish and French

Services: Creative translation (transcreation) · Specialised translation · Localisation · Editing · Transcription · Term base creation and maintenance · Linguistics consultancy · Interpretation

Main translation specialities: · Art and architecture · Ceramics · Cosmetics · Education · Fashion and textile · Gastronomy · History · Law · Linguistics and literature · Marketing and advertising · Real estate · Tourism

Over 20 years' translation and interpretation experience. Native Russian speaker (Saint Petersburg, Russia), presently residing in Spain.

Academic background

- ✓ **M.A. in linguistics**, Saint Petersburg State University, Russia, 1987: Russian, English, Spanish and French.
- ✓ **PhD. in philology**, Saint Petersburg State University, Russia, 1997.
- ✓ **M.A. in multimedia translation**, University of Vigo, Spain, 2018.

Career highlights

Translations into Russian

Art

- ✓ Articles for *Третьяковская галерея* [Tretyakov Gallery magazine], Moscow, No. 4, 2015: monographic issue on Spanish art and museums (Prado Museum, Thyssen-Bornemisza Museum, contemporary art) <http://www.tg-m.ru/magazine/archive/2015/4>
- ✓ Illustrated biography of Salvador Dalí: *Иллюстрированная биография Сальвадора Дали*. Barcelona, Ed. Dos del Arte, 2018. <https://www.dosde.com/en/illustrated-biography-of-salvador-dali.html>

Tourism

- ✓ Texts for *Paradores de Turismo de España*, Spanish State hotel chain's Russian language website and blog on tourism and gastronomy. 2013–2016.

Sport

- ✓ FC Barcelona, club history: ФК «Барселона». Полная история клуба. Barcelona, Ed. Dos del Arte, 2017. <http://www.dosdearte.com/fc-barcelona-es-c-1-p-1-pr-16350.html>

Fashion

- ✓ Bilingual articles in *Modapiel* [footwear industry journal], No. 120, 1/2013, Barcelona. Co-author of a special report on footwear shops and boutiques in Saint Petersburg. <http://www.modapiel.net/>

Translation and research

Under partnering arrangements between the University of St. Petersburg and the Regional Government of

Galicia's Ramón Piñeiro Centre for Humanities Research, translation from Russian into Galician of the university textbook *Fraseoloxía eslava*, by V. Mokienko. Santiago de Compostela, 2000. 502 pages. (<http://www.cervantesvirtual.com/obra/fraseoloxia-eslava-manual-universitario-para-a-especialidade-de-lingua-e-literatura-rusa/>). A review of this translation can be found in point 3 of the following article: (https://www.researchgate.net/publication/28303237_A_relevancia_da_teoria_da_melabilidade_de_Valerij_Mokienko_a_traves_da_sua_monografia_Fraseoloxia_Eslava_1980_trad_2000). Collaboration with the journal *Cadernos de Fraseoloxía Galega* as translator of articles by Russian researchers and author of a review paper. (http://www.cervantesvirtual.com/portales/esteban_echeverria/obra/num-7-2005/; <http://www.cervantesvirtual.com/buscador/?q=Fraseolox%C3%ADa+Galega.+N%C3%BAm.+8%2C+2006>).

Translations of Russian literature

Translations from Russian into Galician with co-translators and/or editors: *Crime and Punishment* by F. Dostoyevsky (https://gl.wikipedia.org/wiki/Crime_e_castigo; review: https://www.lavozdegalicia.es/noticia/television/2004/03/06/hai-publicar-galego-mellor-literatura-mundial/0003_2484061.htm), *Diary of a Madman* by N. Gógol (http://tradutoresgalegos.com/pdf/diario_tolo.pdf); co-editor and translator for *Só o silencio me responde: poemas escollidos...* [selected poems by A. Akhmatova] ([http://rinoceronte.gal/editora/pf/so-o-silencio-me-responde/](http://rinoceronte.gal/edidora/pf/so-o-silencio-me-responde/)).

Interpretation

- ✓ Interpreter for travel agencies of Santiago de Compostela, Spain, from 2008 to date.
- ✓ Consecutive interpreter for Russian delegations of textile industrialists in 2009 and 2010 (Santiago de Compostela, Vigo and Ourense; organised by the Regional Government of Galicia, the textile industry employers' confederation and the Chamber of Commerce of Ourense, Spain).
- ✓ Interpreter for Russian delegation of stone and ceramics industrialists in 2012 (Galicia, Spain).
- ✓ Interpreter for Regional Department of Justice and Interior of Galicia (Spain), 2002-2010.
- ✓ Interpreter-guide with the Sputnik Youth International Tourist Bureau at Saint Petersburg, Russia (Hermitage State Museum, St. Isaak's Cathedral State Museum, etc.), 1985-1991.
- ✓ Interpreter for the official Cuban delegation to the Saint Petersburg Committee of Youth Organisations at the session on Santiago de Cuba in Leningrad, 1988.

* * *

- ✓ Reviewer of English-Russian and Spanish-Russian translation tests for Translators Without Borders.
- ✓ Member of *Cuadernos de Rusística Española* Advisory Board (journal published by the University of Granada, Spain) (<http://revistaseug.ugres/index.php/cre/about/editorialTeam>)

* * *

- ✓ I collaborate with book and journal publishers, advertising, translation, localisation and travel agencies, museums, hotel chains, universities and government bodies in a number of countries.

Academic appointments

- ✓ Teacher of Russian and researcher at the Academy of Independent Humanities, affiliated with Saint Petersburg State University, Russia, 1991-1994.
- ✓ Senior lecturer at the Advanced Training Centre on Philology and Regional Geography for Teachers and Researchers, Saint Petersburg State University, 1997-2000.

- ✓ Teacher of Russian and co-ordinator of the Russian Division of the Modern Language Centre, University of Santiago de Compostela, 2002-2005.
- ✓ Teacher of Russian at Welton Tourism High School, Vigo, 2002-2006.
- ✓ Teacher of Russian at the University of Vigo Language Centre, 2005-2014.
- ✓ Tutor for Russian, Spanish National Distance University, 2010-2019.
- ✓ Individual member of the prestigious International Association of Teachers of Russian Language and Literature (MAPRYAL) since May 2007.

Publications

Author of 16 articles on linguistics, four dealing with translation:

- ✓ E.E. Guerbek, V.M. Mokienko. 'Observacións da versión galega// V.M.Mokienko'. *Fraseoloxía eslava*. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro de Investigación en Humanidades da Xunta de Galicia, 2000, pp.17-20. (<http://www.cervantesvirtual.com/obra/fraseoloxia-eslava--manual-universitario-para-a-especialidade-de-lingua-e-literatura-rusa/>)
- ✓ E. Guerbek. 'A obra que xurdiu do frío'// *Guía dos libros novos*, Santiago de Compostela, July – August, 2003, p. 8.
- ✓ E. Guerbek. 'Traducir a Dostoievski: do ruso ao galego'// *Viceversa: Revista galega de tradución*, No. 9/10, 2003-2004, pp.155-164. (<https://dialnet.unirioja.es/revista/6779/A/2003>)
- ✓ E. Guerbek. 'A importancia do significado literal do fraseoloxismo na tradución da obra literaria' // *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. María Isabel González Rey (ed.). Verlag Dr.Kovač, Hamburg, 2008. Pp. 93-105. (<http://www.verlagdrkovac.de/3-8300-3911-5.htm#top>)

Congresses

Participant at a host of university and translator association congresses, and speaker at several, including:

- ✓ First International Congress 'Languages, Tourism and Translation' (University of Cordoba, 2017), with a lecture entitled 'Sobre los aspectos culturales de la traducción de textos turísticos (lenguas eslavas: ruso y checo)' [Cultural considerations in tourist text translation (Slavic languages, Russian and Czech)], in conjunction with L. Zamisova. (<http://www.uco.es/filosofiayletras/boletines/wp-content/uploads/file/2017/20171006/b5-traduccion.pdf>)
- ✓ 'Valenguando' — Lenguando (Valencia, 2015) with a lecture entitled 'La vida de las palabras: procesos activos en el léxico ruso' ['Word life: active processes in the Russian lexicon']". (<http://blog.lenguando.com/2015/04/ekaterina-guerbek/>)
- ✓ International Congress of Phraseology and Paroemiology (University of Santiago de Compostela, Spain, 2006), with a lecture entitled 'O lugar do significado literal do fraseoloxismo no proceso da tradución da obra literaria' ['The role of the literal meaning of the idiom in literary translation']. (<https://docplayer.es/25083272-Congreso-internacional-de-fraseoloxia-e-paremioloxia-universidade-de-santiago-de-compostela-de-setembro-de-2006.html>)

Awards

- ✓ Plácido Castro Prize (sixth edition, 2006) for the translation of *Diary of a Madman*", by N.V. Gogol, from Russian to Galician. (https://gl.wikipedia.org/wiki/Premio_de_Traduci%C3%B3n_Pl%C3%A1cido_Castro)

Associations

- ✓ Professional member of Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes, ASETRAD [Spanish association of translation, editing and interpretation] since 2008.
<https://asetrad.org/necesitas-un-traductor-corrector-o-interprete/buscador-de-socios/detalle?username=Geguerbek>

Courses

- ✓ Courses on specialised translation, e.g.:
 - Translating marketing texts. Alliance Pro School of Specialist Translators, Russia. October-November 2018. Academic and practical training. <http://apschool.ru/kurs-perevod-marketingovyh-tekstov-s-nadezhdoj-kazantsevoj/>
 - Advertising and media language in today's world. Saint Petersburg State University, Russia, official online course. October - December 2017. Academic and practical training, 72 hours. <https://openedu.ru/course/spbu/LNGADV/>
 - Fashion journalism in the digital age. School of Style, Moscow, Russia, online course. December 2017 – March 2018. Academic and practical training, 96 hours. <https://styleschool.ru/fashion-media-digital>
 - Museums in Spain. Spanish National Distance University (UNED), university outreach course. Academic training, 20 hours. October 2016 - January 2017.
 - Art and legend in the Medieval Road to Santiago. Spanish National Distance University (UNED), university outreach course. Academic training, 20 hours. July 2017.
 - Court interpretation, Comillas Pontifical University, Madrid (2010).
 - Advanced training for interpreter-guides at the Hermitage State Museum and St. Isaak's Cathedral State Museum, Saint Petersburg (1992).
- ✓ A number of specific courses delivered by translators' associations such as ASETRAD, AGPTI and professional portals such as ProZ.com and ConTrazoFirme.es, addressing quality, productivity, computer tools, new technologies and other translation-related concerns (2011 to date, face-to-face and online).

Certification

- ✓ Official diploma. Spanish as a Foreign Language (DELE), Cervantes Institute, C2,(2008).
- ✓ Official diploma, Portuguese as a Foreign Language, Instituto Camões, A2, (2015).
- ✓ Exam in Galician, Regional Government of Galicia, advanced (2006).

Software

- ✓ SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus, MemoQ 8, Wordfast, Memsourse
- ✓ XBench
- ✓ ABBYY Fine Reader, ABBYY Lingvo
- ✓ Microsoft Office